



PRO-ZA BALKAN
INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL



IKONA PUBLISHING

PRO-ZA BALKAN

INTERNATIONAL LITERATURE FESTIVAL

SKOPJE 29.30.31 MAY 2016

WWW.PROZABALKAN.MK

ПРОГРАМА AGENDA

Прв ден 29.05.2016

1930 Свечено отворање - Даут пашин амам
Претставување на писателите, нивното дело и книгите преведени на македонски јазик.
За **Георги Господинов**, **Марко Видојковиќ** и **Златко Карановиќ** ќе говори Александар Прокопиев
За **Луан Старова** ќе говори Елизабета Шелева
За **Андреј Блатник** и **Асли Перкер** ќе говори Ермис Лафазановски

Втор ден 30.05.2016

1930
1200 Тркалезна маса „Независни издавачи од Германија и превод на литературата од Балканот: мапирање на реалноста“ - ЕУ инфо центар центар - од 10.30 до 12.00 часот.
Ќе учествуваат гостите писатели и членовите на „Скопје fellowship“ програмата.
Трибина

Средба на членовите на „Скопје fellowship“ програмата со писатели и издавачи од Македонија

1900
2000

Потпишување книги од страна на гостите автори и средба со читатели - книжарница „Икона“ - Скопје Сити мол

Трет ден 31.05.2016

Средба на членовите на Скопје фелоушип програмата со писатели и издавачи од Македонија

1930 **Затворање на фестивалот** со доделување на наградата „Прозарт“ - Даут Пашин Амам
Писателите ќе читаат извадоци од нивните дела.
Обраќање на добитникот на Прозарт 2016 - **Георги Господинов**.

Day One 29.05.2016

1930

Opening ceremony – Daut Pashin Amam
Introduction of the writers, their works and the books translated in Macedonian.
Georgi Gospodinov, **Marko Vidjokovic** and **Zvonko Karanovic** will be presented by Aleksandar Prokopiev
Luan Starova will be presented by Elizabeta Sheleva
Andrej Blatnik and **Asli Perker** will be presented by Ermis Lafazanovski

Day Two 30.05.2016

1930
1200

Round Table Independent publishers from Germany & translation of literature from Balkan: mapping of the reality. Among the present shall be the guest authors and the members of the "Skopje Fellowship" programme, as well as the members of the artistic council of the festival

Meeting of the members of the "Skopje Fellowship" programme with writers and publishers from Macedonia

1900
2000

Book signing by the guest authors and meeting the readers – bookstore "Ikona" – Skopje City Mall

Day Three 31.05.2016

Meeting of the members of the "Skopje Fellowship" programme with writers and publishers from Macedonia

1930

Closing of the festival with the "Prozart" award ceremony – Daut Pashin Amam
The writers shall read excerpts from their works.
Address by the Award Winner – **Georgi Gospodinov**.

Добитник на ПРОЗАРТ Winner of PROZART

Наградата "Прозарт" што Интернационалниот литературен фестивал "ПРО-ЗА Балкан" ја доделува на истакнат автор за авторски придонес кон развојот на книжевноста на Балканот, оваа 2016 година, со едногласна одлука на Одборот за доделување на наградата, му припадна на исклучителниот прозен автор од Бугарија, **Георги Господинов**. Георги Господинов е најпреведуван современ бугарски прозаист, со бројни афирмативни критики од познати европски и американски проследувачи на литературата, за своите три прозни дела: „Природен роман“, „И други приказни“ и „Физика на тагата“.

Уште од своите студентски денови, со својот особен раскажувачки глас, автентичен стил на раскажување и необично откачена духовитост, се наметна како исклучително име на новата бугарска литература.

Освен бројните книжевни признанија, тој многу брзо добива и голем број приврзани читатели во Европа и САД, а меѓу нив и голем број почитувачи во Македонија.

Овој писател, со изразит авторски белег, пишува и поезија, драмски дела и сценарија за краткометражни филмови, а овојпат на ПРО-ЗА Балкан ќе биде претставен како несомнено автентичен прозаист.

Чест ни е годинашнава наградата „Прозарт“ да му ја доделиме на романсиерот и раскажувач Георги Господинов за неговиот несомнен придонес во развојот на современата проза на Балканот.

The 'Prozart' award, presented by the International Prose Festival 'PRO-ZA Balkan' to a prominent author for outstanding contribution to the development of the literature in the Balkans, this year, 2016, by unanimous decision by the award Board is given to the extraordinary prose writer from Bulgaria, **Georgi Gospodinov**.

Georgi Gospodinov is the most translated contemporary Bulgarian prose writer with numerous affirmative reviews from famous European and American literature critics, for his three novels: "Natural Novel", "And other stories" and "Physic of sadness".

Ever since his student days because of his particular narrative voice, authentic storytelling style and unconventional humor, he was imposed as an extraordinary name in the contemporary Bulgarian literature.

Beside numerous literature awards, very quickly he gains a lot of fans in Europe and USA, as well as in Macedonia.

This writer with a notable authors mark writes poetry as well, dramatic works and screenplays for short films, and this time on PRO-ZA Balkan will be presented as unquestionably authentic novelist.

It's our honor that this year's award "Prozart" will go to this exceptional novelist and storyteller **Georgi Gospodinov** for his undoubted contribution to the development of the contemporary prose on the Balkans.

Одбор за доделување на наградата ПРОЗАРТ PROZART award board

ЕРМИС ЛАФАЗАНОВСКИ - Претседател

АЛЕКСАНДАР ПРОКОПИЕВ
ДЕЈАН ТРАЈКОСКИ

Георги Господинов (1968) е бугарски поет, писател и драматург. Неговиот дебитантски роман „Природен Роман“ (1999), е објавен на 23 јазици, вклучувајќи ги и англиски, германски, француски и шпански, а неодамна и на исландски. Њујоркер го опиша како „анархистичко, експериментално деби“, според Гардијан тоа е „во исто време приземјен и интелектуален роман“, а Ле Курниер (Женева) го нарекува „машина за приказни“.

Неговиот втор роман „Физика на тагата“ (2012), доби неколку национални награди за најдобра фикција, меѓу кои и Национална награда за најдобар роман на годината 2013. Беше и финалист за 4 интернационални награди во Италија (Premio Strega Europeo, Premio Gregor von Rezzori) и Германија (Brueke Berlin Preis и Haus der Kulturen der Welt Preis). За романот имаат пишувано рецензии во Европа и Америка во Њујоркер, Ле Монд и други. Според Њујоркер „вистинската потрага на Георги во Физика на тагата е да најде начин да живее со тагата, да ѝ дозволи да биде извор на емпатија и двоумење...“ Според весникот N33 „Георги Господинов... се издигнува над низините на новелскиот комерцијализам и конвенционалност, спасувајќи се не само себе си, туку и литературата – а со неа, и целиот свет“.

Американското издание на романот е во потесен избор за ПЕН Наградата за Превод 2016 и за Награда за Најдобра Преведена Книга (BTBA). Физика на тагата е објавена на 8 јазици вклучувајќи ги и германски, англиски, француски, македонски, италијански, а и се преведува и на арапски. Господинов има напишано две драми, „Д.И.“ (2004) и „Апокалипсата доаѓа во 6 пополдне“ (2010), и двете со национални награди за најдобар драмски текст на годината. Исто така, има напишано либрето за операта „Вселенска опера“ (2015, Познан) и графичка новела.

Неговите најнови книги се „Невидливите кризи“ (раскази) и „И сè стана месечина“ (кратки приказни). Последната што туку беше објавена во Германија со наслов „8 Минути и 19 Секунди“ од Дросчл Верлаг.

Тој бил гостин писател во Берлин (Künstlerprogramm des DAAD 2008, Wissenschaftskolleg zu Berlin 2012) и како гостин-професор за Креативно пишумање на еден од најстарите универзитети во Берлин, Хумболд Универзитет (2015). Учествувал на повеќе резиденции и феловшип програми, вклучувајќи ги и Берлин (LCB), Виена (Museumsquartier), Зур, Швајцарија (Landis&Gyr Fondation)...

ГЕОРГИ ГОСПОДИНОВ GEORGI GOSPODINOV

Georgi Gospodinov (1968) is a Bulgarian poet, writer and playwright.

His debut novel, "Natural Novel" (1999), is published in 23 languages including English, German, French, Italian, Spanish, and most recently Icelandic. The New Yorker described it as an "anarchic, experimental debut", according to The Guardian, it is "both earthy and intellectual." Le Courier (Geneve) calls it "a machine for stories."

His second novel, "The Physics of Sorrow" (2012), won several national awards for Best Fiction, among which - the National Award for Best Novel of the Year, 2013.

It was finalist for 4 international prizes in Italy and Germany: Premio Strega Europeo, Premio Gregor von Rezzori, Brueke Berlin Preis and Haus der Kulturen der Welt Preis. The novel is widely reviewed in Europe and the in US by the New Yorker, Le Mond, FAZ, Die Welt, etc. According to the New Yorker, "Georgi's real quest in "The Physics of Sorrow" is to find a way to live with sadness, to allow it to be a source of empathy and salutary hesitation..." According to NZZ "Georgi Gospodinov... rises above the lowlands of novelistic commercialism and convention, saving not only himself, but literature as well – and with it, the entire world."

The American edition of the novel is shortlisted for PEN Translation Prize 2016 and for the Best Translated Book Awards (BTBA).

"The Physics of Sorrow" is published in 8 languages including German, English, French, Macedonian, Italian, and is forthcoming in Arabian.

Gospodinov has written two plays, "D.J." (2004) and "The Apocalypse Comes at 6 pm" (2010), both with national awards for best dramatic text of the year. He has also written an opera libretto for "Space Opera" (2015, Poznan) and a graphic novel.

His latest books are "The Invisible Crises" (essays) and "And All Turned Moon" (short stories). The latter has been just published in German under the title "8 Minuten und 19 Sekunden" by Droschl Verlag. He was guest writer of Berliner Künstlerprogramm des DAAD (2008), Wissenschaftskolleg zu Berlin (2012) and Unseld guest professor in Creative Writing at Humboldt University (2015). He was awarded various writer-in-residence fellowships, including at LCB (Berlin), Museumsquartier (Wien), Zug (Landis&Gyr Fondation, Switzerland), etc.



Андреј Блатник (1963) има докторат по Комуникациски науки. Веќе 25 години работи како уредник, а исто така и како професор по Креативно пишување на Универзитетот во Љубљана. Има објавено дванаесет книги на словенечки, и преку триесет преводи на дванаесет други јазици, вклучувајќи три на англиски и германски и четири на македонски, последните две „Измени ме“ (Матица Македонска, Скопје 2015) и „Пишување на кратки раскази“ (Икона, Скопје 2015). Неговите кратки раскази се вклучени во бројни антологии во светот, вклучувајќи ги и Најдобра европска фикција 2010 (Dalkey Archive Press 2010) и во „Кратко: Интернационална антологија на пет векови кратки раскази“ (Persea Book 1024). Андреј Блатник има читано свои дела на многу литературни фестивали, како што се PEN World Voices во Њујорк, Toronto International Festival of Authors, Jaipur Literature Festival и Cosmopolis во Барселона. Има добиено неколку словенечки и интернационални награди за литература.

АНДРЕЈ БЛАТНИК

ANDREJ BLATNIK

Andrej Blatnik (1963) holds a PhD in Communication Studies. After being employed as an editor for 25 years, now he works as a professor of book studies at the University of Ljubljana. He has published twelve books in Slovenian and over 30 in twelve other languages, including three in English and German and four in Macedonian, the last two being *Izmeni me* (Matiца makedonska, Skopje 2015) and *Pišuvanje kratki raskazi* (Ikona, Skopje 2015). His short stories are included in numerous anthologies worldwide including *Best European Fiction 2010* (Dalkey Archive Press 2010) and *Short: An International Anthology of Five Centuries of Short Short Stories* (Persea Books 2014). Andrej Blatnik has read fiction around the globe on literary festivals such as PEN World Voices in New York City, Toronto International Festival of Authors, Jaipur Literature Festival and Cosmopolis in Barcelona. He won several Slovenian and international literary awards.





Бестселерот на Asli Perker, нејзиниот трет роман „Рецепт за осамени срца“ е преведен на 23 јазици, а на англиски јазик е објавен од „Telegram Букс“. Дејли мејл за него пишува:

„Смешен роман кој допира, интелигентно дело кое го проучува вистинското значење на едно семејство, кое ја истражува вистинската моќ на храната. Вкусно во секоја смисла“.

Perker е родена во Измир, Турција и дипломирала на Американски студии на Докуз Ејлул Универзитетот. По краток ангажман како копирајтер, Perker започнува да работи во новинарство.

Perker се преселува во Њујорк во 2001 година, каде пишувала неделна колумна насловена „Од Њујорк“ за дневен национален весник и за месечно женско списание. Нејзиниот прв роман „Мирисот на другите“ е издаден во 2005 г., а вториот „Гробот на Целатот“ следи во 2009 г. и е преведен на девет јазици.

Најновиот роман на Perker „Помогни ми“ е објавен во септември 2015 г. Таа продолжува да пишува ударни теми за Милијет Бук ревију како и статии за списанието Милијет арт магазин. Живее во Истанбул.

ASLI PERKER

Asli Perker's bestselling third novel, *Soufflé*, has been translated into 23 languages, and was published in English by Telegram Books. The Daily Mail called it, "A funny, moving, clever book which examines the real meaning of family as it explores the true power of food. Delicious in every sense."

Perker was born in Izmir, Turkey and graduated from Dokuz Eylul University, with a degree in American Studies. After a brief stint as an advertising copy writer, Perker turned to journalism. After relocating to New York in 2001, she wrote a weekly column titled "From New York" both for a daily national newspaper and a monthly women's magazine. Her first novel, *The Scent of the Others*, was published in 2005, and her second, *Executioner's Graveyard*, followed in 2009, and was eventually translated into eight languages.

Perker's latest novel, *Help Me*, was released in September 2015. Perker continues to write cover stories for Milliyet Book Review and articles for Milliyet Art Magazine. She resides in Istanbul.

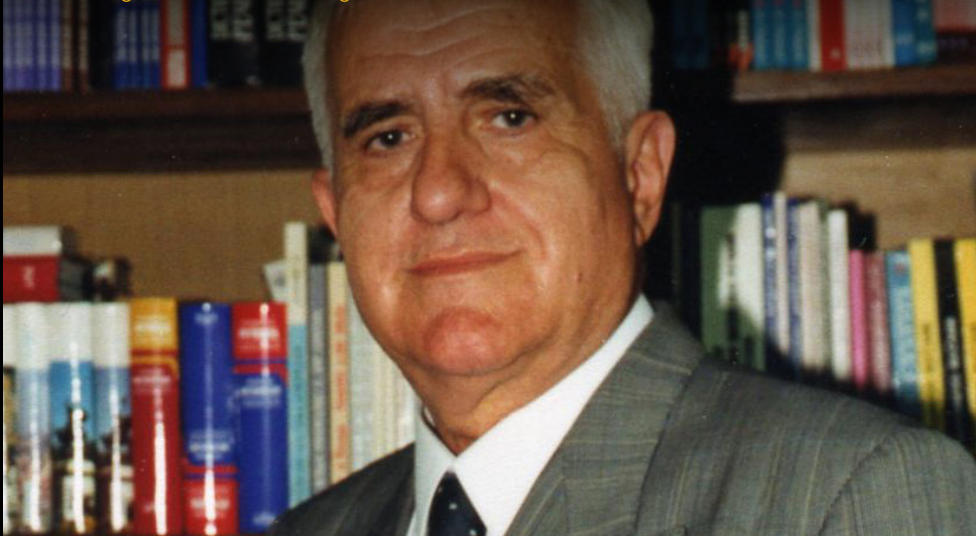
Луан Старова во книжевноста се пројавува во својата дваесетта година. Пишува на македонски, албански и француски јазик. Откако во 1974 г. магистрирал и докторирал на Сеучилиштето во Загреб, специјализирал на Сорбона од областа на модерната француска книжевност, својата кариера ја продолжил до пензионирањето како професор на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје.

Луан Старова вниманието на домашната и меѓународната книжевна јавност го предизвикува во 1992 г. со романот *Татковите книги*, (награден како најдобар роман од Друштвото на писателите на Македонија), кој ја најави неговата „Балканска сага“, досега објавена во 13 книги, на повеќе од 3 000 страници. Романот *Времето на козите* е објавен на уште дваесетина јазици. Овој роман беше номиниран за меѓународните награди: Најдобар објавен роман во Франција во 1997, наградата „Жан Моне“, наградата „Ангелус“ и неколку други. За *Балканската сага* пишувале угледни европски книжевни критичари, а во француската книжевна критика Балканската сага се вбројува во редот на големите европски романи. Авторот е добитник на повеќе домашни и странски книжевни признанија.

ЛУАН СТАРОВА LUAN STAROVA

Mr. Luan Starova has been active in the literature since the age of twenty. He writes in Macedonian, Albanian and French language. In 1974 he did his masters and Ph.D. at the University in Zagreb, with further specialization at Sorbona at the Department of contemporary French literature. He then continued to work as a professor at the Faculty of Philology "Blazhe Koneski" in Skopje until his retirement.

Mr. Luan Starova attracted the attention of the local and international public in 1992 with his novel *The Father's Books* (awarded best novel by the Writers Association of Macedonia) that also announced his Balkan Saga written in 13 books so far on more than 3,000 pages. *The Time of the Goats* novel was published in twenty more languages and awarded as the best novel on a competition organized by "Misla" in 1993. This novel was nominated for the following international awards: Best novel published in France in 1997, best European novel for the "Jean Monnet" award, the "Angelus" award, the best novel in Central and Eastern Europe published in Polish language. A number of prominent European literature critics wrote for the *Balkan Saga*. It is considered to be one of the greatest European novels in the French literature. Mr. Starova was awarded a number of local and international literature recognitions and acknowledgments





Марко Видојковиќ е роден 1975 г. во Белград. По образование е правник. Ги има објавено романите „Танцот на ситните демони“, „Ѓаволот ми е другар“, „Пикавци на плажа“, „Канџи“, „Сите црвенкапи се исти“, „Сакам нешто убаво да ми се случи веднаш“, „Канџи 2: Дилер и смрт“ и „Уредник“, како и збирките на раскази „Да ти помогне господ“ и „Раскази со дијагноза“. За романот „Сите црвенкапи се исти“ ја доби Виталовата награда за најдобра книга објавена во 2006. За романот „Канџи“ ја доби наградата „Златен бестселер“ и „Кочиќево перо“. Книгите „Канџи“ и „Сите црвенкапи се исти“ продадени се во повеќе од 20.000 примероци. Има објавувано раскази во многу списанија, меѓу кои и „Навистина“, „Виножито“ и „Книжевен Магазин“, како и во збирките „Подгорички ноќи“ и „Проект Буковски“. Преведуван е на германски, англиски, словенечки, македонски, бугарски, унгарски и полски, а објавуван е и во Хрватска. Заедно со Миленко Јерговиќ беше протагонист на документарниот филм „Дуго путовање кроз историју, историју и повјест“. Неговиот прв роман „Танцот на ситните демони“ е адаптиран во театарска претстава и успешно е изведена во театарот во Дадов, а авторот на својот Фејсбук профил го има објавено како бесплатна pdf верзија на српски и англиски јазик. Видојковиќ бил главен уредник на списанието Максим, а како извршен уредник на Плејбој, во периодот од 2005 до 2012 има уредено преку 60 броеви. Автор е на сатиричната телевизиска серија „390 степени“. Член е на Српското книжевно друштво од 2002.

МАРКО ВИДОЈКОВИЌ MARKO VIDOJKOVIC

Marko Vidojkovic was born in 1975 in Belgrade. He holds a degree in Law. He has published the novels "The Dance of the Small-Time Demons", "The Devil is a Friend of Mine", "Butts on the Beach", "The Claws", "All Red Riding Hoods are the same", "I Want Something Nice to Happen to Me Right Now", "The Claws 2: The Pusher and Death" and "The Editor", as well as short story collection "May God help you" and "Diagnosed Stories". For the novel "All Red Riding Hoods are the same" he won Vital's Golden Sunflower Literary Award as the Best Book of the Year 2006. For the novel "The Claws" he received "Kocić's Quill" and "Golden Bestseller" awards. His novels "The claws" and "All Red Riding Hoods Are the Same" are sold in more than 20.000 copies. He has published many stories in a lot of magazines including "Really", "Rainbow" and "Literary Magazine", as well as in the collections of stories "Podgorica Nights" and "The Bukovski Project". Vidojkovic's work has been translated on German, English, Slovenian, Macedonian, Bulgarian, Hungarian and Polish and he's been published in Croatia as well. Along with Milenko Jergovic, he was protagonist of the documentary "A long Road Through Balkan History". His first novel "The Dance of the Small-Time Demons" was adapted in to a theater play and was performed in Dadov Theater. This novel the author published it as a free PDF on Serbian and English language on his Facebook profile. Vidojkovic was an editor-in-chief of Maxim Magazine's Serbian Edition and as an executive editor of Playboy Magazine's Serbian Edition (2005-2011) has edited more than 60 numbers. He is an author of the satirical television series "390 Degrees" and a member of the Serbian Literary Association since 2002.

Звонко Карановиќ (1959) е поет и прозаист роден во Ниш, Србија. Почнал да пишува под влијание на книжевноста, филмот и поп културата. До сега има објавено девет збирки песни и три романи. Ја напишал првата трилогија во српската литература во 21 век – „Дневник на дезертерот“ која се состои од романите: „Повеќе од нула“ (2004), „Четири ѕидови и градот“ (2006) и „Три слики на победата“ (2009). Сместена во периодот од април 1998 до 5 октомври 2000, трилогија ги следи животите на три урбани млади момчиња кои, борејќи се за својот поглед на светот, се обидуваат да бидат слободни во неслободна земја. Таа е посвета на „изгубената генерација“ која во деведесетите или се исели од Србија, или страдаше во најновите балкански војни, или стана општествено маргинализирана, благодарение на својот космополитизам. Сите три романи имаа забележителен успех во српската книжевна јавност. „Повеќе од нула“ доживеа три изданија, додека романите „Четири ѕидови и градот“ и „Три слики на победата“ беа во најтесна конкуренција за НИН-овата награда, најпрестижно национално признание за роман на годината.

Поезијата му е преведена на десеттина европски јазици, застапен е во многубројни антологии. Добитник е на неколку домашни награди за поезија, како и меѓународна стипендија за писатели 2011, која ја доделува Фондацијата Хајнрих Бел (Келн, Германија).

ЗВОНКО КАРАНОВИЌ ZVONKO KARANOVIC

Zvonko Karanović (1959) is a poet and prose writer born in Niš, Serbia. He began to write under the influence of the Beat literature, film, and pop culture. Until now, he has published nine collections of poems and three novels.

His trilogy *Dairy of Deserters* is the first such project in 21st-century Serbian literature, and is comprised of the novels *More Than Zero* (2004), *Four Walls and the City* (2006), and *Three Snapshots of Victory* (2009). Taking place in the period between April 1998 and October 5, 2000, the trilogy chronicles the lives of three young urban men who, fighting for their beliefs, attempt to live freely in an unfree land. His trilogy is dedicated to Serbia's "lost generation" – those who, in the 90's, either left the country, perished in the new Balkan wars, or suffered social marginalization due to their cosmopolitan worldview. All three novels received great attention: *More Than Zero* went through three editions, while *Four Walls and the City* and *Three Snapshots of Victory* placed as finalists for the NIN Award, the most prestigious annual literary award for fiction in the country.

His poems were translated into dozen European languages, his work has been published in many anthologies. He received several Serbian literary awards for poetry and international fellowships for writers in 2011 awarded by the Heinrich Boll Foundation (Cologne, Germany).



Странски издавачки куќи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути - гости во Македонија

„Скопје fellowship“ програмата е посветена на странските издавачи, директори и програмски менаџери на фестивали, литературни агенти и скаути. Македонија меѓу првите во регионот воспостави програма посветена на овој профил на гости, и продолжува со несмален интензитет.

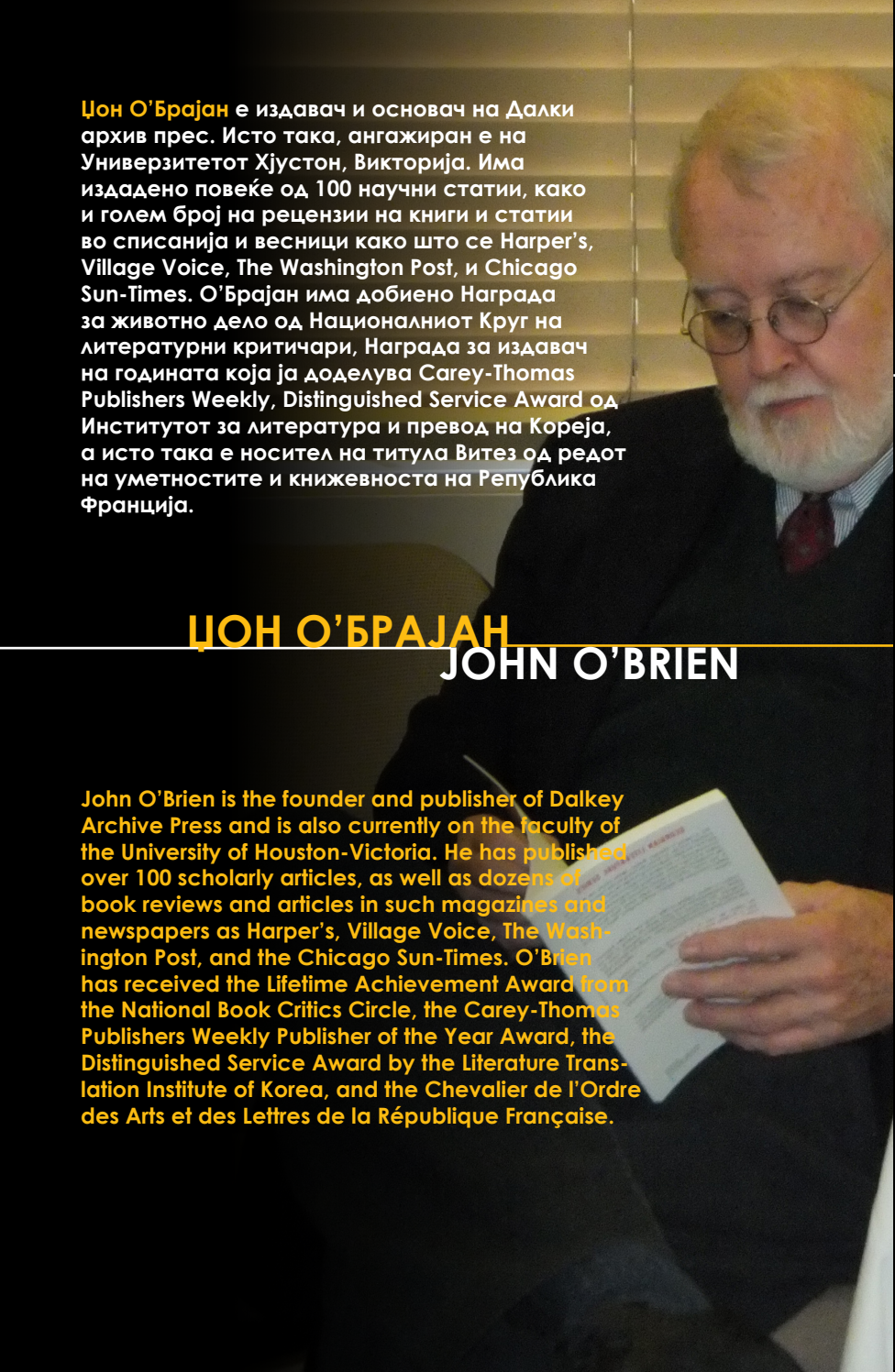
Целта на Фелоушип програмата е важните имиња од познатите фестивали и од светот на издаваштвото да ги запознаеме со македонската книжевна сцена, од што, се надеваме, ќе произлезат нови преводи, гостување на писатели од Македонија во странство, промоција на литературата од Македонија, вмрежување на писателите и културните работници од сферата на издаваштвото и книжноста со колегите од Европа и светот...

СКОПЈЕ ФЕЛОУШИП ПРОГРАМА SKOPJE FELLOWSHIP PROGRAMME

Foreign publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts – visiting Macedonia

“Skopje Fellowship” programme is dedicated to foreign publishers, festival directors and programme managers, literary agents and scouts. Macedonia is among the first countries in the region to establish a programme dedicated to such a profile of guests, and continues with the same intensity.

The objective of the Fellowship Programme is to familiarize the stakeholders of the prominent festivals and the world of publishers with the Macedonian literary scene, which, we hope, would result in new translations, visits of Macedonian writers abroad, promotion of the Macedonian and Balkan literature, networking of writers and cultural workers in the area of publishing and literature with their European and worldwide colleagues, increasing the interest for the Macedonian literature abroad...

A photograph of John O'Brien, an older man with a white beard and glasses, wearing a dark suit and a red tie. He is looking down at an open book he is holding in his hands. The background is a plain, light-colored wall.

Џон О'Брајан е издавач и основач на Далки архив прес. Исто така, ангажиран е на Универзитетот Хјустон, Викторија. Има издадено повеќе од 100 научни статии, како и голем број на рецензии на книги и статии во списанија и весници како што се Harper's, Village Voice, The Washington Post, и Chicago Sun-Times. О'Брајан има добиено Награда за животно дело од Националниот Круг на литературни критичари, Награда за издавач на годината која ја доделува Carey-Thomas Publishers Weekly, Distinguished Service Award од Институтот за литература и превод на Кореја, а исто така е носител на титула Витез од редот на уметностите и книжевноста на Република Франција.

ЏОН О'БРАЈАН **JOHN O'BRIEN**

John O'Brien is the founder and publisher of Dalkey Archive Press and is also currently on the faculty of the University of Houston-Victoria. He has published over 100 scholarly articles, as well as dozens of book reviews and articles in such magazines and newspapers as Harper's, Village Voice, The Washington Post, and the Chicago Sun-Times. O'Brien has received the Lifetime Achievement Award from the National Book Critics Circle, the Carey-Thomas Publishers Weekly Publisher of the Year Award, the Distinguished Service Award by the Literature Translation Institute of Korea, and the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres de la République Française.

Вербрехер издавачка куќа [Германија]

Јерг Сандермајер е роден 1970 во Гитерсло и живее во Берлин. Тој е автор и ко-основач на издавачката куќа Вербрехер Верлаг. Исто така е и член на бордот на фондацијата Курт Волф Стифтунг за независно издаваштво во Германија.

ЈЕРГ САНДЕРМАЈЕР **JÖRG SUNDERMEIER**

Verbrecher Verlag [Germany]

Jörg Sundermeier was born 1970 in Gütersloh and lives in Berlin. He is author and co-founder of the publishing house Verbrecher Verlag. He is also member of the board of Kurt Wolff Stiftung which is a foundation for independent publishing in germany.





Валштајн издавачка куќа [Германија]

Флориан Грундај е роден во 1986 г., книжар, студирал германска литература на Универзитетот во Лајпциг и Универзитетот во Хаген, од 2013 е проект-менаџер во издавачката куќа Wallstein Publishing во Готинген.

ФЛОРИАН ГРУНДАЈ FLORIAN GRUNDEIS

Wallstein Publishing [Germany]

Florian Grundeis, born 1986, bookseller, studied german literature at University of Leipzig and University of Hagen, since 2013 project manager at Wallstein Publishing, Göttingen.

Антас Биндерман Лиштау, литературна агенција [**Германија**]

Кристине Лиштау шест години ги организирала и менаџирала фестивалите Open Book и LiteraTurm за одделот за култура на градот Франкфурт на Мајна. Потоа таа била рководител на секторот за манифестации во Стад музејот во Берлин. Од 2014 таа е извршен директор на Вербречер Верлаг. Покрај работата во издавачката куќа таа заедно со Марија Антас и Сузан Биндерман ја основала литературната агенција Антас Биндерман Лиштау во Берлин минатата година.

КРИСТИНЕ ЛИШТАУ **KRISTINE LISTAU**

Antas Bindermann Listau, literary agency [**Germany**]

Kristine Listau organised and managed the festivals Open Books and LiteraTurm at the culture department of the City Frankfurt am Main for six years. Afterwards she was head of event section at the Stadt-museum Berlin. Since 2014 she is chief executive of the Verbrecher Verlag. Besides the work at the publishing house she founded with Maria Antas and Susan Bindermann the literary agency Antas Bindermann Listau in Berlin last year.





Опен хаус издавачка куќа [Германија]

Д-р Рајнер Хелчл, студирал литература и историја во Виена и Фрајбург во Брајсгау (Германија), има рабтено како преведувач, уредник (Media theory, Marshall McLuhan), новинар, писател (литература и музика, Џими Хендрикс) и издавач.

Ја основал „Open House Verlag“ во Лајпциг 2011: Германски и интернационални книги, белетристика и стручна литература.

РАЈНЕР ХЕЛЧЛ

RAINER HÖLTZSCHL

Open House Verlag [Germany]

Rainer Höltzsch, PhD, studied literature and history in Vienna and Freiburg i. Br., worked as translator, editor (media theory, Marshall McLuhan), journalist, writer (literature and music, Jimi Hendrix) and publisher.

Founded »Open House Verlag« in Leipzig in 2011: German and international fiction and non-fiction books.

Гресенван издавачка куќа [Германија]

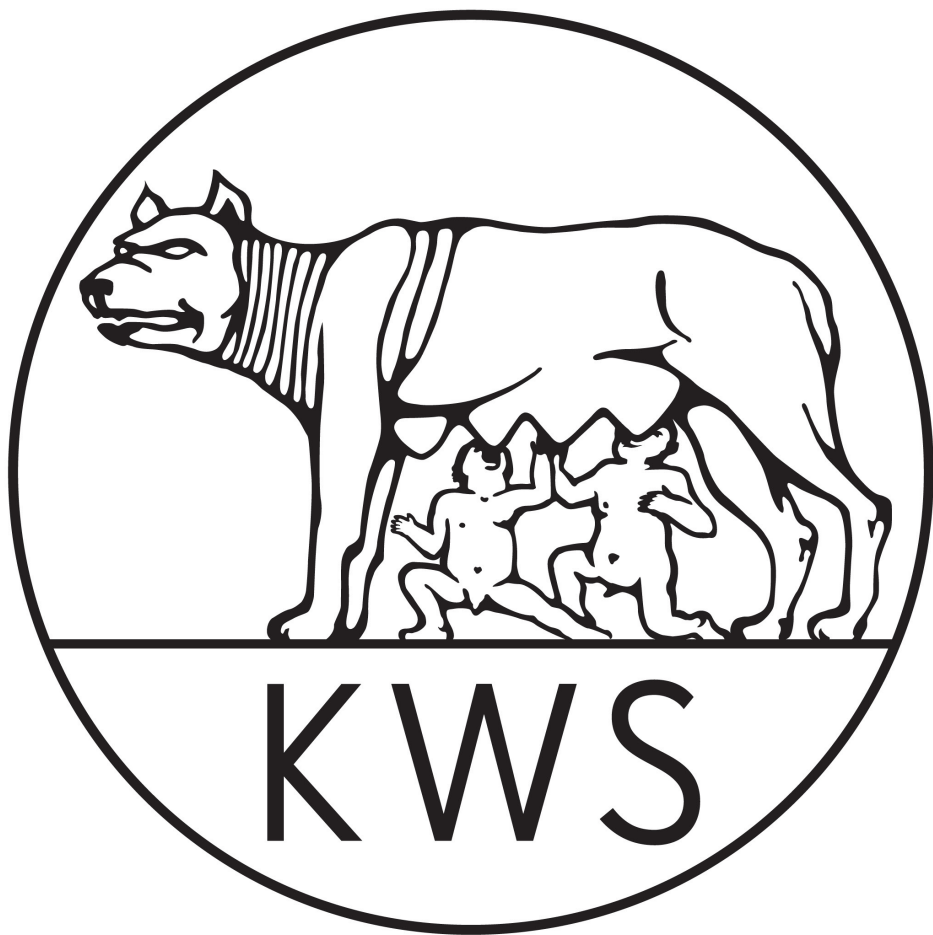
Севастос Сампсунис е роден е во 1966 во грчко семејство ,кое имало привремена работа во Германија. Тој патувал помеѓу Грција и Германија во своето детство. Денес живее во Франкфурт и е сопственик на издавачката куќа “Größenwahn Verlag” , ко-сопственик на “Café-Größenwahn” , илустратор и автор. “Größenwahn Verlag” е младо, креативно и независно издаваштво со супкултурна ориентација во областа на белетристиката, стручната литература и книги за совети. Исто така, посебен интерес им е преведувањето од областа на југоисточените европски јазици, како што е едицијата “Via Игнација”.

СЕВАСТОС САМПСУНИС SEWASTOS SAMPSOUNIS

Größenwahn Verlag [Germany]

Born in 1966 in a greek guest worker family. He travelled as so called “suitcase child” between Germany and Greece. Today he lives in Frankfurt, he’s owner of the publisher “Größenwahn Verlag”, co-owner of the “Café-Größenwahn”, illustrator and author. The “Größenwahn Verlag” is a young creative and independent publisher with subcultural orientation in the field of fiction, non-fiction and advisor books. A matter of particular interest are translations out the south-east-european language area like in the book row “Via Egnatia”.





KWS

www.dalkeyarchive.com

Dalkey Archive Press is pleased to announce that it will be publishing its first book from Macedonia, *Alma Mahler* by Sašo Dimoski.

We are looking forward to attending the International Literature Festival “PRO-ZA Balkan” in Skopje from the 29th to the 31st of May, and would like to thank Dejan Trajkoski for helping to arrange this visit to the festival.



DALKEY ARCHIVE PRESS

ПОДДРЖАНО ОД:



Министерство за култура



ФЕСТИВАЛОТ Е ПОДДРЖАН ОД ЕВРОПСКАТА УНИЈА



ГРАД СКОПЈЕ



Yunus Emre Enstitüsü
Turski Kulturen Centar
Skopje



РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА
АМБАСАДА ВО СКОПЈЕ



Center of culture
and information
of the Republic of
Bulgaria in Skopje



Благодарност до



ОРГАНИЗАТОР **ИЗДАВАЧКА КУЌА ИКОНА**
ДИРЕКТОР НА ФЕСТИВАЛОТ **ДЕЈАН ТРАЈКОСКИ**
УМЕТНИЧКИ ДИРЕКТОР **ПРОФ Д-Р АЛЕКСАНДАР ПРОКОПИЕВ**
ПРОДУЦЕНТ **НИКОЛЧО МАДЕШОВСКИ**